

	last update: 02.10.2020, JBA / JGR		Wichtige Quellen:				
Status	Begriff DE	DE kurz	Begriff FR	FR kurz	Quelle	Erklärung DE	Erklärung FR
Genehmigt	Abgabepflichtige Stelle (Archiv)		Entité assujettie à l'obligation de livraison (archives)			Der Data Owner, der die Daten dem Langzeit-Archiv (z.B. Staatsarchiv) übergibt.	Le propriétaire des données qui remet les données à aux archives de longue durée (p.ex. archives d'Etat)
Genehmigt	Ablieferungsschnittstelle (Archiv)		Interface de livraison (archives)			Die elektronische Schnittstelle zwischen abgabepflichtige Stelle und Langzeit-Archiv (z.B. Staatsarchiv).	L'interface électronique entre l'entité assujettie à l'obligation de livraison et archives de longue durée (p.ex. archives d'Etat).
Genehmigt	Akte Synonym: Dossier		Dossier		HIS/Ehrenreich	Eine Akte ist eine vollständige und organisierte Sammlung von Aktenstücken eines Verfahrens. Sie besteht in der Regel aus der Aktenhülle und dem Akteninhalt.	Un dossier est une collection complète et organisée de pièces d'une procédure. Il est composé en règle générale de la fourre de dossier et du contenu du dossier.
Genehmigt	Aktenführung		Tenue de dossier		JBU / JGR	Unter einer Aktenführung versteht man die systematische Ablage der Aktenstücke und deren fortlaufende Erfassung in einem Verzeichnis (siehe auch Art. 100 StPO).	La tenue de dossier est le classement systématique des pièces et leur suivi dans un index (voir aussi l'art. 100 CPP).
Genehmigt	Aktenhülle Synonym: Aktendeckel		Fourre de dossier synonyme: chemise		HIS/Ehrenreich	Eine Aktenhülle ist Bestandteil einer Akte und beschreibt diese mittels fachlicher und technischer Metadaten wie zum Beispiel: - einer Aktennummer - einem Behördenkennzeichen der fallführenden Behörde - einer Angabe zu den beteiligten juristischen und natürlichen Personen - einer Angabe zum Aktenstandort - einer Angabe zum Aktenstand	La fourre de dossier est un élément d'un dossier et décrit celui-ci au moyen de métadonnées métier et techniques, comme: - un numéro de dossier - un identifiant officiel de l'autorité dirigeant la procédure - une indication sur les personnes morales et physiques concernées - une indication sur l'emplacement du dossier - une indication sur le statut du dossier
Genehmigt	Akteninhalt		Contenu du dossier		HIS/Ehrenreich	Der Akteninhalt ist die organisierte Sammlung aller Aktenstücke einer Akte.	Le contenu du dossier est la collection organisée de toutes les pièces du dossier.
Genehmigt	Aktennummer Synonyme: Fallnummer / Verfahrensnummer / Dossiernummer		Numéro de dossier Synonymes: numéro de cas / numéro de procédure		HIS/Ehrenreich	Eine Aktennummer ist eine durch die verfahrensleitende Behörde vergebene eindeutige Kennzeichnung einer Akte. Die Aktennummer kann, muss aber nicht identisch mit einer Dossier- oder Fallnummer sein.	Un numéro de dossier est un identifiant univoque attribué à un dossier par l'autorité dirigeant la procédure. Le numéro de dossier peut mais ne doit pas être identique avec un numéro de procédure ou de cas.
Genehmigt	Aktenordnung					Mehrdeutiger Begriff auf Deutsch, vgl. Aktenposition, Aktenplan oder Aktenstruktur	
Genehmigt	Aktenplan		Plan de dossier		HIS/Ehrenreich	Ein Aktenplan ist eine mehrstufige, hierarchische Systematik zur strukturierten Abbildung von Aktenstücken einer Akte. Er dient als Vorlage für die konkrete Aktenstruktur.	Un plan de dossier correspond à une systématique hiérarchique de plusieurs niveaux afin de représenter de manière structurée les pièces d'un dossier. Il sert de modèle pour la structure concrète d'un dossier.
Genehmigt	Aktenposition		Registre de dossier		HIS/Ehrenreich	Die Aktenposition beschreibt die absolute Position eines Aktenstücks innerhalb der Hierarchie eines Aktenplans. Die Aktenposition wird bei der Veraktung bestimmt.	Le registre de dossier décrit la position absolue d'une pièce dans la structure hiérarchique d'un plan de dossier. Le registre de dossier est défini lors du versement d'une pièce au dossier.
Genehmigt	Aktenstruktur		Structure de dossier		HIS/Ehrenreich	Die Aktenstruktur entspricht dem Aktenplan. Siehe auch Aktenplan.	La structure de dossier correspond au plan de dossier. Voir aussi plan de dossier.
Genehmigt	Aktenstück		Pièce		HIS/Ehrenreich	Ein Aktenstück ist ein Dokument, welches in einer Akte eingeordnet ist. Ein elektronisches Aktenstück wird zusätzlich durch eine Reihe von Metadaten beschrieben, wie zum Beispiel: - Eine GUID - Eine Bezeichnung - Anzahl der Seiten - Eine Aktenstückkennzahl Ein elektronisches Aktenstück kann auch ein Platzhalter für ein nicht digitalisiertes Artefakt sein.	Une pièce est un document (mémoire ou moyen de preuve) versé à un dossier. Une pièce électronique est décrite en plus par une série de métadonnées, par exemple: - un GUID - une désignation - le nombre de pages - un identifiant de pièce Une pièce électronique peut aussi être un substitut pour un artefact non numérisé.
Genehmigt	Aktenstückkennzahl Synonym: Aktennummer		Identifiant de pièce Synonyme: numérotation de pièce		HIS/Ehrenreich	Eine Aktenstückkennzahl dient der eindeutigen Kennzeichnung eines Aktenstücks innerhalb des Akteninhalts einer Akte.	Un identifiant de pièce sert à l'identification univoque d'une pièce au sein du contenu d'un dossier.

Genehmigt	Aktenverzeichnis		Index des pièces		HIS/Ehrenreich	Ein Aktenverzeichnis ist eine Sicht auf den Akteninhalt und die Aktenhülle. Es führt unter Verwendung der Metainformationen (z.B. Beschreibung) sämtliche Aktenstücke einer Akte oder Teillakte auf. Die Sicht ist bei Verwendung eines Aktenplans strukturiert chronologisch. Wird kein Aktenplan verwendet ist das Aktenverzeichnis nur chronologisch.	Un index des pièces fournit un aperçu du contenu de dossier et de la fourre de dossier. Il mentionne, en utilisant les métainformations (par ex. description), toutes les pièces d'un dossier ou d'un dossier partiel. L'aperçu est structuré chronologiquement en recourant à un plan de dossier. Si aucun plan de dossier n'est utilisé, l'index des pièces est simplement chronologique.
Genehmigt	Akteur		Acteur			Person (natürlich oder juristisch) oder technisches System, welche mit einem technischen System interagieren.	Personne, physique ou morale, ou encore système technique qui interagissent avec un système technique.
Genehmigt	Anforderung Synonym: Zielformulierung		Exigence Synonyme: objectif		Gemäss Wikipedia	Beschreibung einer zu erfüllenden Eigenschaft oder zu erbringenden Leistung eines Produktes, Systems oder Prozesses.	Description d'un besoin, d'une nécessité, d'une attente ou d'une prestation auxquels un service, un produit, un système ou un processus doivent répondre.
Genehmigt	Archiv (Langzeit - Archiv)		Archive (de longue durée)		Staatsarchiv ZH	Einrichtung zur dauerhaften Ablage, Erschliessung und Vermittlung von archiwwürdigen Unterlagen. Die Staatsarchive sind die Endarchive der Kantone und seiner Rechtsvorgänger. Der Begriff Archiv ist nur für diesen Zweck zugeordnet. Bei den Rechtsvorgängern wird -> geschützte Ablage verwendet.	Institution pour le classement durable, l'indexation et la diffusion des documents d'archives. Les archives d'Etat constituent les dépôts finals des cantons et des autorités qui les ont précédées. Le terme <i>archive</i> n'est utilisé que dans cette acception. En ce qui concerne les autorités qui les ont précédées, on préférera les termes <i>stockage protégé</i> .
Genehmigt	Archivierung		Archivage		Staatsarchiv ZH	Ordnungsgemässes Übertragen von Daten / Information in eine Archivablage unabhängig vom Medium; nur die dauernde oder permanente Aufbewahrung, z. Bsp. im Staatsarchiv.	Transfert correct de données / informations dans un système de classement d'archives indépendant du support ; stockage durable ou permanent, par exemple dans les archives de l'Etat.
Genehmigt	Archivwürdigkeit		Valeur archivistique		Staatsarchiv ZH: Loi vaudoise sur l'archivage, art. 5 al. 2	Kriterium für die Übernahme von Records ins Staatsarchiv zur dauernden Aufbewahrung. Archivwürdige Unterlagen sind für die Dokumentation des staatlichen Handelns besonders aussagekräftig und eignen sich als historische Quellen. Das Staatsarchiv entscheidet gemeinsam mit den öffentlichen Organen über die Archivwürdigkeit von Akten.	Critère pour la prise en charge des documents dans les archives étatiques pour un stockage durable. Les archives d'Etat constituent les dépôts finals des cantons et des autorités qui les ont précédées. Le terme <i>archive</i> n'est utilisé que dans cette acception. En ce qui concerne les autorités qui les ont précédées, on préférera les termes <i>stockage protégé</i> .
Genehmigt	Assertion		Assertion		Thomas Kessler	Ein kryptographisch gesichertes Set von Benutzerattributen, das von einem IdP ausgestellt und von der Relying Party (RP) entgegengenommen wird.	Ensemble crypté et sécurisé d'attributs d'un utilisateur généré par un fournisseur d'identité numérique (IdP) et qui est réceptionné par la partie qui s'y fie (Relying Party - RP).
Genehmigt	Audit-Trail		Audit-Trail			Aufzeichnung von rechtsrelevanten Tätigkeiten auf der Plattform (Eingabe machen, Aktenstück erstmalig einsehen, eine Berechtigung ändern usw.). Der Audit-Trail ist nicht veränderbar.	Enregistrement des activités juridiquement pertinentes sur la plateforme (dépôt d'une écriture, première consultation d'une pièce, modification d'un droit d'accès, etc.). L'audit-trail n'est pas modifiable.
Genehmigt	Aufbewahrungsfrist		Délai de conservation		Staatsarchiv ZH	Frist, während der abgeschlossene Geschäfte beim öffentlichen Organ aufbewahrt werden müssen, weil sie für die Aufgabenerfüllung noch benötigt werden. Bestehen keine gesetzlichen oder verwaltungsinternen Vorgaben, muss die Aufbewahrungsfrist pro Aktengruppe intern definiert werden.	Délai durant lequel les affaires clôturées doivent être conservées par les pouvoirs publics, car elles sont encore nécessaires à l'exécution de leurs tâches. S'il n'y a pas d'exigences légales ou internes à l'administration, le délai de conservation doit être défini à l'interne pour chaque type de dossier.
Genehmigt	Aussonderung		Tri sélectif		Kost-Ceco	Bestimmung, was mit Informationsobjekten am Ende der definierten Aufbewahrungsfrist passiert; grundsätzlich gibt es drei Möglichkeiten: - Sichere Vernichtung - Verlängerung der Frist (z. B. wegen laufender Gerichtsverfahren) oder - Transfer in eine dauernde Aufbewahrung (z. B. Staatsarchiv)	Détermination de ce qu'il advient des informations à la fin du délai de conservation prévu; en principe, il y a trois possibilités : - destruction sécurisée - prolongation du délai (par exemple en raison d'une procédure judiciaire en cours), ou - transfert dans une base durable (par exemple archives d'Etat)
Genehmigt	Authentifizierung		Authentication		Art. 3 VE-BEK (Fassung Juni 2020)	Die Anmeldung an der Plattform mittels einer gültigen elektronischen Identität des Sicherheitsniveaus substantiell oder höher gemäss Bundesgesetz vom 27.09.2019 über die elektronischen Identifizierungsdienste (E-ID-Gesetz).	La connexion à la plateforme par un moyen électronique valable (e-ID) offrant un niveau de garantie au moins substantiel au sens de la loi fédérale du 27 septembre 2019 sur les services d'identification électronique.
Genehmigt	Behördenkennzahl		Identifiant d'autorité		HIS/Ehrenreich	Eine Behördenkennzahl kennzeichnet eine Behörde innerhalb der Schweiz eindeutig.	Un identifiant d'autorité désigne de manière univoque une autorité en Suisse.
Genehmigt	Beklagte Partei		Défendeur			Verfahrenspartei im Zivilprozess sowie in Verwaltungsverfahren, gegen die sich eine Klage der klagenden Partei richtet.	Partie à la procédure qui est attraité devant le Tribunal par le demandeur, dans les procédures civiles et administratives.
Genehmigt	Benachrichtigung Synonym: Mitteilung		Avis		Art. 21 Abs. 9 und 22 VE-BEKJ (Version Nov. 2020)	Information an die Verfahrensbeteiligten oder Verfahrensleitung über Kommunikationskanäle wie z.B. E-Mail oder SMS, dass Aktenstücke auf der Plattform neu verfügbar sind.	Information aux participants de la procédure et à la direction de la procédure par le biais de moyens de communication tel que le courriel ou SMS qui annonce qu'une nouvelle pièce est disponible sur la plateforme.
Genehmigt	Beschuldigte Person		Prévenu			Person, die in einer Strafanzeige, einem Strafantrag oder von einer Strafbehörde in einer Verfahrenshandlung einer Straftat verdächtigt, beschuldigt oder angeklagt wird (Art. 111 StPO).	Toute personne qui, à la suite d'une dénonciation, d'une plainte ou d'un acte de procédure accompli par une autorité pénale, est soupçonnée, prévenue ou accusée d'une infraction (art. 111 CPP).
Genehmigt	Compliance		Conformité		https://informationgovernance.ch/glossar/	Einhalten rechtlicher, betrieblicher und behördlicher Vorschriften zwecks (rechts-)konformer Umsetzung des internen Informationsmanagements.	Respect des prescriptions légales, opérationnelles et officielles pour une mise en œuvre (légal) conforme de la gestion interne de l'information.
Genehmigt	Data-Owner		Propriétaire des données		nach https://informationgovernance.ch/glossar/	Organisationseinheit, die die Verfügungsgewalt über die Daten innehat. Im Kontext des ERV und der eAE ist dies die Verfahrensleitung. Betreffend Teilnehmerverzeichnis ist es die noch zu gründende öffentlich-rechtliche Körperschaft.	Entité organisationnelle qui possède le pouvoir de disposer des données. Dans le contexte de la communication électronique dans le domaine judiciaire et de la consultation en ligne de dossiers, ce rôle incombe à la direction de la procédure. S'agissant du registre des participants, cela sera la future corporation de droit public qui doit encore être fondée.

Genehmigt	Digitale Identität		Identité numérique		eCH-0219 IAM Glossar	Eine Digitale Identität ist die Repräsentation einer natürlichen Person. Eine Digitale Identität hat einen Identifikator (eindeutiger Name), meist zusammen mit einer Menge von zusätzlichen Attributen, welche innerhalb eines Namensraumes (und damit einer Domäne) eindeutig einer natürlichen Person zugewiesen werden können. Eine natürliche Person kann mehrere Digitale Identitäten haben.	Eine Identité numérique est la représentation d'une personne physique. Une identité numérique a un identificateur (nom unique), le plus souvent accompagnée d'un certain nombre d'attributs complémentaires, qui peuvent être affectés sans ambiguïté à une personne physique à l'intérieur d'un espace de nom (et donc d'un domaine). Une personne physique peut avoir plusieurs identités numériques.
Genehmigt	Dokument		Document		HIS/Ehrenreich	Ein Dokument ist ein elektronisch oder physisch vorliegendes Schriftgut. Durch die Einordnung in eine Akte wird ein Dokument zum Aktenstück. Ein Dokument besteht aus einem oder mehreren Blättern, wobei pro Blatt jeweils die Vorder- und Rückseite oder nur die Vorderseite zum Dokument gehören können.	Un document est un élément textuel numérique ou imprimé. Par son affectation à un dossier, un document devient une pièce. Un document est composé d'une ou de plusieurs fiches, chacune d'entre elles pouvant faire partie du document, soit recto-verso, soit recto uniquement.
Genehmigt	Dokumentenmanagementsystem	DMS	Système de gestion électronique de documents	GED		Software oder Prozesse, welche Dokumente im Unternehmen organisieren und kontrollieren; beinhaltet die Dokumentenerfassung, den Arbeitsablauf, die Dokumentenspeicherung wie auch die Auslieferung der Dokumente.	Logiciel ou processus par lequel les documents des entreprises sont organisés et contrôlés; cela comprend la numérisation de documents, le processus de travail, le stockage des documents ainsi que leur livraison.
Genehmigt	Dokumentmedium		Média documentaire		HIS/Ehrenreich	Das Dokumentmedium steuert die Ausgabe der ePagina auf das elektronische oder physische Aktenstück.	Le média documentaire gère l'édition de l'ePagination sur une pièce électronique ou physique.
Genehmigt	Dossier					s. Akte	
Genehmigt	Duplik		Duplique			Antwort auf die Replik.	Réponse à la réplique.
Genehmigt	eAkte		eDossier synonyme: dossier électronique		MGR	Eine eAkte ist eine vollständige und organisierte elektronische Sammlung von Aktenstücken eines Verfahrens. Sie besteht in der Regel aus der Aktenhülle und dem Akteninhalt.	Un dossier électronique est une collection électronique complète et organisée de pièces d'une procédure. Il est composé en règle générale de la fourre de dossier et du contenu du dossier.
Genehmigt	E-ID	E-ID	e-ID	e-ID		Eine digitale Identität gemäss E-ID-Gesetz (vgl. Art. 1 Abs. 1 lit. a BGEID).	Eine identité numérique selon la loi fédérale sur les services d'identification électronique (au sens de l'art. 1 al. 1 let. a LSIE).
Genehmigt	E-ID-Registrierungsnummer		Numéro d'enregistrement de l'e-ID			Personenidentifikationsnummer der E-ID (s. Art. 5 Abs. 1 lit. a BGEID)	Numéro d'identification personnelle de l'e-ID (voir art. 5 al. 1 let. a LSIE)
Genehmigt	Eingabe an eine Justizbehörde		Communication à une autorité judiciaire		VME	Grundtransaktion im Rahmen des elektronischen Rechtsverkehrs (von Verfahrensbeteiligten an Verfahrensleitung), z.B. zur Einleitung eines Verfahrens.	Transaction de base dans le cadre de la communication électronique dans le domaine judiciaire (des participants à la procédure à la direction de la procédure), par ex. pour déposer un acte introductif d'instance.
Genehmigt	eJus2020		eJus2020			Ursprüngliche Bezeichnung des Projekts Justitia 4.0.	Ancienne dénomination du projet Justitia 4.0.
Genehmigt	eJustizakte		eDossierJudiciaire synonyme: dossier judiciaire électronique			siehe eAkte	voir eDossier
Genehmigt	eJustizakte Applikation	JAA	Application dossier judiciaire électronique synonyme: application eDossierJudiciaire	ADJ		Die JAA ist eine Applikation, welche den Magistratspersonen und Mitarbeitenden der Justizbehörden das Bearbeiten der eAkten ermöglicht. Sie ergänzt die Fachapplikationen und erlaubt: - ein effizientes Bearbeiten, Ordnen und Gruppieren der Aktenstücke am Arbeitsplatz und im Verhandlungs- bzw. Verhörsaal - die Kommunikation mit der Plattform "Justitia.Swiss" - das Erteilen von Zugriffsrechten, die Eingabe von Metainformationen (wie Aufbewahrungsdauer, Archivtauglichkeit), das Anbringen eines elektronischen Siegels auf die Aktenstücke	L'ADJ est une application dans laquelle les magistrats et magistrates ainsi que les collaborateurs et collaboratrices des autorités judiciaires peuvent traiter des dossiers électroniques. Elle complète les applications métiers et permet : - un traitement, rangement et regroupement efficient des pièces à la place de travail et dans la salle d'audience, resp. dans les salles d'interrogatoires - la communication avec la plateforme "Justitia.Swiss" - l'octroi de droits d'accès, l'introduction de métadonnées (telle que la durée de conservation, l'aptitude à l'archivage), ou d'apposer un cachet électronique sur une pièce.
Genehmigt	Elektronische Akteneinsicht	eAE	Consultation du dossier en ligne	CDL		Die elektronische Akteneinsicht (eAE) bezeichnet die Möglichkeit, Akten elektronisch online einzusehen.	La consultation du dossier en ligne représente la possibilité d'accéder aux dossiers par voie électronique.
Genehmigt	Elektronische Arbeitskopie (P→E)	Kopie (P→E)	Copie de travail électronique (P→E)	Copie (P→E)	FG02	Eine elektronischen Arbeitskopie ist das Resultat (Datei) eines nicht ersetzenden Scanprozesses. Bei einer Beanstandung der Originalkonformität der elektronischen Arbeitskopie muss das Papieroriginal beigezogen werden können.	La copie de travail électronique est le résultat (fichier) d'un processus de numérisation d'un document papier qui n'a pas été numérisé au moyen d'une scanographie de substitution. En cas de contestation de la conformité à l'original de la copie de travail électronique, l'original papier doit pouvoir être produit.
Genehmigt	Elektronische Kopie (E→E)	Kopie (E→E)	Copie électronique (E→E)	Copie (E→E)	FG02	Eine elektronische Kopie bezeichnet ein kopiertes elektronisches Dokument, bei dessen Erstellung das Format, die Metadaten, die Auflösung, die Komprimierung des Informationsgehaltes, die Anzeige etc. geändert werden kann. Bei einer Beanstandung der Originalkonformität der elektronischen Kopie muss die Originaldatei beigezogen werden können.	Une copie électronique désigne un document électronique copié et dont le format, les métadonnées, la résolution d'affichage, la compression du contenu informationnel, l'affichage (etc.) peuvent être modifiés lors de sa création. En cas de contestation de la conformité à l'original de la copie électronique, le fichier original doit pouvoir être produit.
Genehmigt	Elektronische Signatur	ES	Signature électronique	SE	Art. 2 lit. a ZertES	Daten in elektronischer Form, die anderen elektronischen Daten beigefügt oder die logisch mit ihnen verknüpft sind und zu deren Authentifizierung dienen.	Ensemble de données électroniques qui sont jointes ou liées logiquement à d'autres données électroniques et qui servent à vérifier leur authenticité.
Genehmigt	Elektronischer Rechtsverkehr	ERV	Communication électronique dans le domaine judiciaire	CEJ		Der Elektronische Rechtsverkehr (ERV) bezeichnet die elektronischen Kommunikationsmöglichkeiten zwischen Gerichten und anderen Justizbehörden einerseits und Rechtsanwältinnen, Privatparteien, Verwaltungsbehörden und Unternehmen andererseits. Der elektronische Rechtsverkehr funktioniert bilateral. Es können damit rechtsgültige, fristwahrende Kommunikationen getätigt werden und strukturierte und damit weiter verarbeitbare Daten von Verfahrensbeteiligten gesicherte und papierlose ausgetauscht werden.	La communication électronique désigne les possibilités de communication électronique entre d'une part les tribunaux et les autres autorités judiciaires et, d'autre part, les avocats, parties, autorités administratives et entreprises. La communication électronique fonctionne de manière bilatérale. Cela permet d'établir des communications juridiquement valables dans les délais impartis et d'échanger de manière sécurisée, sans papier, des données structurées, qui pourront être traitées par la suite par les parties.

Genehmigt	Elektronisches Original		Original électronique		FG02	Der Begriff elektronisches Original unterscheidet sich vom Original in Papierform im Wesentlichen dadurch, dass elektronische Originale nicht an ein Medium (Papier) gebunden sind und somit in mehrfach kopierten Versionen existieren. Elektronische Originale sind Dokumente die sich nicht von den papierernen Originalen unterscheiden oder bei einer Formatmigration denselben Informationsgehalt nachweisen wie das Original. Mit einer elektronischen Signatur wird die Unveränderbarkeit des elektronischen Originals sichergestellt und die natürliche oder juristische Person festgehalten, die den Nachweis der Originalkonformität erbracht hat.	Le terme d'original électronique se distingue de l'original sous forme papier par l'essentiel par le fait que les originaux électroniques ne sont pas liés à un support (papier) et, partant, qu'ils existent en plusieurs exemplaires sous la forme de versions copiées. Les originaux électroniques sont des documents qui ne se distinguent pas des originaux sur papier ou qui contiennent le même contenu informationnel que l'original sur papier lors d'une migration de format. Par le biais d'une signature électronique, l'immutabilité de l'original électronique est garantie et l'identité de la personne physique ou morale qui a attesté de la conformité de l'original est consignée.
Genehmigt	ePagina		ePagation		HIS/Ehrenreich	Die ePagina entspricht der Pagina, welche elektronisch unter Anwendung einer Systematik erzeugt wird. Der Begriff wird während der Übergangsphase hin zum elektronischen Rechtsverkehr verwendet. Nach der Übergangsphase sind mit Pagina beide Begriffe gemeint.	L'ePagation ou pagination électronique correspond à la pagination qui est générée conformément à une systématique. Le terme est utilisé pendant la phase transitoire menant à la communication électronique des actes. Au terme de la phase transitoire, le terme pagination regroupe aussi bien la pagination que la pagination électronique.
Genehmigt	Ersetzendes Scannen		Scanographie de substitution		FG02	Scanprozesses, in welchem das Resultat (Datei) die gleiche Beweiskraft hat wie das Original. Bei einer Beanstandung der Originalkonformität ist der Beizug des Papieroriginals nicht erforderlich.	Numérisation dont le résultat (fichier) possède la même valeur probatoire que l'original. En cas de contestation de la conformité à l'original, la production de l'original papier n'est pas requise.
Genehmigt	Geregeltes elektronisches Siegel		Cachet électronique réglementé		Art. 2 lit. d ZertES	Eine fortgeschrittene elektronische Signatur, die unter Verwendung einer sicheren Siegelerstellungseinheit nach Artikel 6 ZertES erstellt wurde und auf einem geregelten, auf eine UID-Einheit (i.d.R. eine juristische Person) nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c des Bundesgesetzes vom 18. Juni 2010 über die Unternehmens-Identifikationsnummer (UIDG) ausgestellt und zum Zeitpunkt der Erzeugung des elektronischen Siegels gültigen Zertifikat beruht.	Signature électronique avancée créée au moyen d'un dispositif sécurisé de création de cachet au sens de l'art. 6 SCSE et fondée sur un certificat réglementé se rapportant à une entité IDE (en règle générale une personne morale) au sens de l'art. 3, al. 1, let. c, de la loi fédérale du 18 juin 2010 sur le numéro d'identification des entreprises (LIDE)1 et valable au moment de la création du cachet électronique.
Genehmigt	Gesuchsgegnerische Partei / Person		Intimé synonyme: partie requise		JGR	Zivilprozess: Person, gegen die ein Gesuch eingereicht wird (z.B. Gesuch um definitive Rechtsöffnung gemäss Art. 80 SchKG)	Procédure civile: Personne contre laquelle une demande a été introduite (par exemple demande de mainlevée définitive selon l'art. 80 LP)
Genehmigt	Gesuchstellende Partei / Person		Requérant synonyme: partie requérante			Person, die ein Gesuch einreicht (z.B. unentgeltliche Rechtspflege gemäss Art. 119 Abs. 2 ZPO) Spezialfall im Strafprozess: s. Strafantragsteller	Procédure civile: Personne qui dépose une requête (p.ex. demande d'assistance judiciaire selon l'art. 119 al. 2 CPC) Procédure pénale: voir plaignant
Genehmigt	Gruppenverwaltung		Administration de groupe		Art. 24 VE-BEKJ (Fassung Nov. 2020)	Funktion der Plattform, die es einem Gruppenadministrator erlaubt, die Mitglieder einer Gruppe zu verwalten und deren Berechtigungen festzulegen.	Fonction de la plateforme qui permet à un administrateur de gérer les membres d'un groupe et de définir leurs droits.
Genehmigt	GUID		GUID		HIS/Ehrenreich	Die GUID ist ein technischer Identifikator. Er ist eindeutig und dient der technischen Referenzierung eines Aktenstücks innerhalb aller Behörden. Die GUID wird dezentral vergeben.	Le GUID est un identifiant technique. Il est univoque et sert au référencement technique d'une pièce entre toutes les autorités. Le GUID est attribué de manière décentralisée.
Genehmigt	Harmonisierung der Informatik in der Strafjustiz	HIS	Harmonisation de l'informatique dans la justice pénale	HJP		Harmonisierung der Informatik in der Strafjustiz	Harmonisation de l'informatique dans la justice pénale
Genehmigt	Harmonisierung der Schweizer Polizeiinformatik	Hpi	Harmonisation de l'informatique Policière Suisse	HIP		Harmonisierung der Schweizer Polizeiinformatik	Harmonisation de l'informatique Policière Suisse
Genehmigt	Hybride Aktenführung		Tenue de dossier hybride		HIS/Ehrenreich	Unter einer hybriden Aktenführung versteht man die Führung einer Akte, welche auf physischen und elektronischen Dokumenten basierende Aktenstücke beinhaltet. Siehe auch Aktenführung.	La tenue de dossier hybride est la tenue d'un dossier contenant des pièces basées sur des documents imprimés et numériques. Voir aussi tenue de dossier.
Genehmigt	Identifikator		Identifiant		HIS/Ehrenreich	Ein Identifikator dient der eindeutigen Kennzeichnung eines Aktenstücks oder einzelner Seiten eines Aktenstücks. Ein Identifikator ist Voraussetzung für die Referenzierung und ist je nach Verwendungszweck (z.B. aktenübergreifende Verlinkung) unterschiedlich aufgebaut. Für die externe Referenzierung von Aktenstücken wird als Identifikator der externe Kontext sowie optional die Pagina angegeben. Der externe Kontext besteht aus: - Behördenkennzahl (UID) - Aktennummer - Internem Kontext Für die interne Referenzierung, also die Referenzierung eines Aktenstücks innerhalb der Akte, wird der interne Kontext sowie optional die Pagina angegeben. Der interne Kontext besteht aus: - Aktenstückkennzahl - Aktenordnung	Un identifiant sert à l'identification univoque d'une pièce ou de diverses pages d'une pièce. Un identifiant est nécessaire pour le référencement et peut être structuré de manière différente selon l'usage visé (par ex. liaison au niveau supérieur du dossier). Pour le référencement externe de pièces, le contexte externe ainsi que, facultativement, le numéro de page sont fournis comme identifiant. Le contexte externe est composé de: - Identifiant officiel (IDE) - Numéro de dossier - Contexte interne Pour le référencement interne, donc le référencement d'une pièce dans le dossier, le contexte interne ainsi que, facultativement, le numéro de page sont fournis. Le contexte interne est composé de: - Identifiant de pièce - Registre de dossier
Genehmigt	Identity Provider	IdP	Fournisseur d'identité	IdP	Art. 1 Abs. 1 lit. b BGEID	Anbieter von elektronischen Identitätsdienstleistungen.	Fournisseur de services d'identification électronique.

Genehmigt	Justizbehörde (i.e.S.)		Autorité judiciaire (au sens étroit)	VME	Behörden der Judikative wie Staatsanwaltschaften und Gerichte (einschliesslich Schlichtungsbehörden, unabhängige Rekurskommissionen etc.).	Autorités appartenant au pouvoir judiciaire telles que ministères publics et tribunaux (y compris autorités de conciliation, commissions de recours indépendantes etc.).
Genehmigt	Klagende Partei		Demandeur		Verfahrenspartei, die gegen einen oder mehreren Beklagte ein Zivilverfahren durch die Einreichung einer Klage bei einem Gericht einleitet. Gilt ebenfalls im Verwaltungsverfahren.	Partie à la procédure qui initie une procédure civile devant un tribunal à l'encontre d'un ou de plusieurs défendeurs, par le dépôt d'une demande. Utilisé aussi dans les procédures administratives.
Genehmigt	Metadaten Synonyme: Metainformationen / Zusatzdaten		Métadonnées Synonymes: métainformations / données complémentaires	HIS/Ehrenreich	Metadaten sind strukturierte Daten, die Informationen über Merkmale anderer Daten enthalten. Sie erlauben eine Abstraktion von der Objekt-Ebene auf die Meta-Ebene, indem Informationsressourcen mit zusätzlichen Daten beschrieben werden. Technische Metadaten werden in der Regel automatisch von Systemen vergeben, wie z.B. eine GUID oder das Erstellungsdatum eines Datensatzes. Fachliche Metadaten werden in der Regel manuell bewirtschaftet, wie z.B. die Rolle einer Person in einem Verfahren.	Les métadonnées sont des données structurées qui contiennent des informations sur les caractéristiques d'autres données. Elles permettent une abstraction du niveau de l'objet au niveau supérieur (méta) en décrivant des ressources informationnelles au moyen de données complémentaires. Les métadonnées techniques sont en règle générale attribuées par des systèmes, comme un GUID ou la date de création d'un jeu de données. Les métadonnées métiers sont en règle générale gérées manuellement, par ex. le rôle d'une personne dans une procédure.
Genehmigt	Pagina		Numéro de page	HIS/Ehrenreich	Eine Pagina ist das Resultat einer Paginierung. Sie ist die fortlaufende Nummerierung aller Seiten eines bestimmten Aktenstücks. Die Pagina bildet zusammen mit der Aktenordnung einen in der jeweiligen Akte eindeutigen Identifikator und dient der Referenzierung einzelner Seiten eines Aktenstücks. Die fortlaufende und lückenlose Nummerierung aller Seiten eines Aktenstücks ist unabhängig von der Seitennummerierung des ursprünglichen Dokuments. Eine Pagina ist reversionssicher.	Le numéro de page résulte de la pagination. Il est défini par la numérotation continue de toutes les pages d'une certaine pièce. Le numéro de page est, avec le registre de dossier, l'un des identifiants univoques de chaque dossier et sert au référencement des diverses pages d'une pièce. La numérotation continue et ininterrompue de toutes les pages d'une pièce est indépendante de la numérotation des pages du document original. Une modification d'un numéro de page est traçable.
Genehmigt	Paginierung		Pagination	HIS/Ehrenreich	Die Paginierung ist der Vorgang zur Anbringung einer Pagina auf sämtlichen Seiten eines Aktenstücks. Die Paginierung kann für alle Aktenstücke einer Akte (durchgehend oder einzeln) oder für eine Teilmenge davon erfolgen.	La pagination est le processus consistant à apposer un numéro de page sur toutes les pages d'une pièce. La pagination peut être effectuée sur toutes les pièces d'un dossier (de manière continue ou individuelle) ou seulement sur une partie des pièces.
Genehmigt	Plattform Synonym: Justizplattform		Plateforme Synonymes: plateforme de la Justice	Art. 3 VE-BEK (Fassung Okt. 2019)	Eine Internetplattform, mit welcher Benutzerinnen und Benutzer nach erfolgter Authentifizierung Dokumente und andere Dateien einreichen, empfangen oder einsehen können und mit welcher die Justizbehörden mit den Benutzerinnen und Benutzern bzw. weiteren Behörden kommunizieren können (ERV).	Une plateforme internet qui permet aux utilisateurs et utilisatrices, après authentification, de déposer, recevoir ou consulter des documents, et aux autorités de justice de communiquer avec les utilisateurs et utilisatrices respectivement avec d'autres autorités (CEI).
Genehmigt	Privatklägerschaft		Partie plaignante	JBU / JGR	Geschädigte Person, die ausdrücklich erklärt, sich am Strafverfahren als Straf- oder Zivilklägerin oder -kläger zu beteiligen (s. Art. 118 Abs. 1 StPO)	Lésé qui déclare expressément vouloir participer à la procédure pénale comme demandeur au pénal ou au civil (voir art. 118 al. 1 CPP)
Genehmigt	Professionelle Benutzer der Plattform		Utilisateurs professionnels de la plateforme		In den kantonalen Anwaltsregistern eingetragene Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte sowie weitere Personen, die zur berufsmässigen Vertretung befugt sind (vgl. Art. 17 Abs. 1 lit. b und c VE-BEK).	Avocats inscrits aux registres cantonaux et autres personnes habilitées à représenter les parties à titre professionnel (au sens de l'art. 17 al. 1 let. b et c AP-LPCJ).
Genehmigt	Protokollierung		Journalisation	VME	Aufzeichnung aller in einem System auftretenden Ereignisse in einem Protokoll.	Action d'enregistrer dans un journal tous les événements qui se produisent dans un système.
Genehmigt	Replik		Réplique		Stellungnahme zur erstmaligen Äusserung einer klagenden Partei / beschuldigten Person im Rahmen eines Schriftenwechsels oder Parteivortrags.	Prise de position répondant aux premières affirmations du défendeur, resp. de l'accusé dans le cadre d'un échange d'écritures ou d'une plaidoirie.
Genehmigt	Rubriken Synonyme: Faszikel / Kapitel / Register		Rubriques Synonymes: Fascicules / Chapitres / Répertoires	HIS/Ehrenreich	Rubriken entsprechen Gliederungselementen eines Aktenplans.	Les rubriques correspondent aux éléments structurants d'un plan de dossier.
Genehmigt	Sandbox		Bac à sable		«Sandboxes» sind kleinere produktive oder produktionsnahe Piloten in einzelnen Kantonen respektive einzelnen Gerichten oder Staatsanwaltschaften, mit denen die Benutzerfreundlichkeit, die Gesetzeskonformität, die technische Machbarkeit und die Administrativen Prozesse der zukünftigen Anwendungen schon zu einem frühen Zeitpunkt getestet werden kann. Die Anwendungen haben zu diesem Zeitpunkt eingeschränkte Funktionalitäten. Je nach Fragestellung kann sich eine "Sandbox" auch auf eine Konzeptstudie oder einen Prototypen beschränken.	"Les bacs à sable" sont de petits projets pilotes productifs ou liés à la production dans certains cantons, tribunaux ou ministères publics, par lesquels la convivialité, la conformité juridique, la faisabilité technique et les processus administratifs des applications en développement peuvent être testés à un stade précoce. Les applications ont à ce moment-là des fonctionnalités limitées. Selon la question traitée, un "bac à sable" peut se limiter également à une étude de concept ou à un prototype.
Genehmigt	Schriftstück		Acte écrit	HIS/Ehrenreich	Ein Schriftstück entspricht einem Dokument.	Un acte écrit correspond à un document.

Genehmigt	Sicherheitsniveau (E-ID)		Niveau de garantie (e-ID)	Art. 4 Abs. 1 BGEID	Sicherheitsniveau einer E-ID: niedrig: Minderung der Gefahr von Identitätsmissbrauch und Identitätsveränderung substanziell: hoher Schutz gegen Identitätsmissbrauch und Identitätsveränderung hoch: höchstmöglicher Schutz gegen Identitätsmissbrauch und Identitätsveränderung	Niveau de garantie d'une e-ID: faible: réduction du risque d'utilisation abusive ou d'altération de l'identité substantiel: protection élevée contre le risque d'utilisation abusive ou d'altération de l'identité élevé: protection la plus élevée possible contre le risque d'utilisation abusive ou d'altération de l'identité
Genehmigt	Strafantragsteller		Plaignant		Geschädigte Person, die die Bestrafung eines Täters beantragt (s. Art. 30 StGB und Art. 115 Abs. 2 StPO)	Personne lésée qui a déposé une plainte contre un auteur d'une infraction (voir art. 30 CP et art. 115 al. 2 CPP)
Genehmigt	Teillakte		Dossier partiel	HIS/Ehrenreich	Eine Teillakte besteht aus einer Teilmenge an Aktenstücken einer Akte.	Un dossier partiel est composé d'une partie seulement des pièces d'un dossier.
Genehmigt	Teilnehmerverzeichnis Synonym: Adressverzeichnis		Registre des participants Synonyme: registre des adresses	Art. 3 VE-BEK (Fassung Juni 2020) Art. 17 VE-BEKJ (Fassung Nov. 2020)	Ein Verzeichnis aller auf der Plattform vorhandenen Zustelladressen.	Registre de toutes les adresses de notification disponibles sur la plateforme.
Genehmigt	Veraktung Synonyme: Akturierung, Aktuierung, Aktenbildung		Versement au dossier Synonyme: identification actuaire	HIS/Ehrenreich	Die Veraktung ist das Aufnehmen eines Dokuments in eine Akte. Sie erfolgt meist unter Zuweisung einer Aktenstückennzahl. Erfolgt die Ablage gemäss eines Aktenplans, wird für das Aktenstück eine Aktenposition angegeben.	Le versement au dossier est le processus d'ajout d'un document à un dossier. Elle est effectuée le plus souvent en attribuant un identifiant de pièce. Si le versement est effectué conformément à un plan de dossier, un registre de dossier est attribué à la pièce
Genehmigt	Verfahren		Procédure		In der Rechtssprache beschreibt dieser Begriff den Prozess der Rechtsfindung durch die zuständige Behörde, bezogen auf einen konkreten, rechtlich relevanten Sachverhalt.	Dans le langage juridique ce terme décrit le processus d'application du droit en relation avec un état de fait concret et pertinent, c'est à dire la recherche d'une solution juridique particulière par l'autorité compétente.
Genehmigt	Verfahrensbeteiligte		Participants à la procédure		Der Begriff ist weit zu verstehen und meint jede Person oder Behörde (mit Ausnahme der Verfahrensleitung), der in einem Verfahren eine Rolle zukommt.	Le terme doit être interprété de manière large et décrit toutes les personnes et autorités (sauf la direction de la procédure) qui jouent un rôle dans une procédure.
Genehmigt	Verfahrensleitende Behörde		L'autorité qui dirige la procédure		Die Behörde, die ein Verfahren leitet.	L'autorité qui dirige la procédure.
Genehmigt	Verfahrensleitung		Direction de la procédure		Die natürliche Person, die ein Verfahren leitet.	La personne physique qui dirige la procédure.
Genehmigt	Zurverfügungstellung		Mise à disposition		Eine Justizbehörde stellt einem Verfahrensbeteiligten ein oder mehrere Aktenstücke rechtsgültig elektronisch zur Verfügung, um einen Verfahrensschritt oder das Verfahren (Eröffnen des Entscheids) abzuschliessen.	Une autorité judiciaire met une ou plusieurs pièces à disposition d'un participant à la procédure par voie électronique afin de terminer une étape de la procédure ou la procédure (notification de la décision finale).
Genehmigt	Zustelladresse Synonym: Adresse		Adresse de destination Synonyme: adresse	Art. 3 VE-BEK (Fassung Juni 2020) Art. 17 VE-BEKJ (Fassung Nov. 2020)	Die im Teilnehmerverzeichnis eingetragene elektronische Adresse, an welche eine elektronische Zustellung auf der Plattform erfolgen kann.	Adresse électronique inscrite dans le registre des participants à laquelle une notification électronique peut être envoyée sur la plateforme.